

Clásico

Cyrano traducido por Riquer

Savinien Cyrano de Bergerac
L'altre món
Traducción de Martí de Riquer i Jordi Raventós

ADESIARA
280 PÁGINAS
22 EUROS

JORDI GALVES

Creo que una de las mejores novelas históricas de todos los tiempos es, en realidad, una obra de teatro. Me estoy refiriendo a *Cyrano de Bergerac*, que, aunque parece una obra próxima al mundo del gran barroco francés, en realidad es un texto de 1897. Nada que ver con los acaramelados pastiches neorrománticos que hacían del pasado histórico un lugar grandilocuente, cursi y poco creíble en su desmesura sentimental. Edmond Rostand es claramente un escritor de su época, pero sabe evocar un mundo

perdido como hace Robert Graves con la Roma del emperador Claudio. Evoca con elegancia el mundo perdido de los espadachines y pendencieros franceses del siglo XVII, con mucha más pericia y soltura que, por poner un ejemplo, el mismísimo Alejandro Dumas y sus *Tres mosqueteros*. Entre otras cosas porque es un texto en verso que consigue sumergirnos en el ambiente febril y desmesurado del gran barroco francés, podrido de juegos de lenguaje, ingenio y poemas en alejandrino. En 1934, treinta y siete años después del estreno

de la obra, un joven catalán que usaba capa y gustaba de esos juegos literarios se siente fascinado por la figura histórica del auténtico Cyrano de Bergerac y traduce *Viatge a la Lluna* o, lo que es lo mismo, la *Histoire comique des états et empires de la Lune*. Se llama Martí de Riquer.

Es curioso el contraste entre aquellos tiempos utópicos y el tono burlón de la utopía de Cyrano. Y es una excelente noticia que se haya recuperado esta importante traducción y que se haya completado y corregido según los descubri-

mientos de 1977 de Sydney y con *Els estats i imperis del Sol* de Cyrano, muy bien traducidos por Jordi Raventós. Se trata de un libro de aventuras y reflexión filosófica y política. Un viaje alucinado a un mundo en el que los versos se dan como moneda a los posaderos, en el que los habitantes de la luna se alimentan de olores y en el que el idioma de la nobleza es la música. Todo es muy loco y a la vez sensato. Pero sobre todo es un texto sobre el orgullo y la dignidad del ser humano que cree que la naturaleza está para ser vivida. Vivida con avidez y alegría, en perpetuo estado de juventud. Es también un ferroz alegato contra las guerras, contra lo irracional del hombre y la estupidez de nuestros miedos en una tradición que seguirán otros grandes autores como Swift con los *Viajes de Gulliver* y Voltaire. |

Novela

Sex & Mao

Yan Lianke
Servir al pueblo
Traducción de Ana Herrera Ferrer

MAEVA
160 PÁGINAS
17 EUROS

MANEL OLLÉ

Visto desde lejos puede llegar a parecer incomprensible la insistencia de los creadores chinos actuales en zaherir la iconografía maoísta. A contraluz de la China ultramoderna, parece resonar aún en la consciencia de los ciudadanos chinos el eco lejano pero indeleble de las consignas y las estampas devocionales del maoísmo tardío. Yan Lianke nos envía a un cuartel militar del año 1967, junto a un cándido soldado. Por su pericia en la cocina, trabaja al servicio personal del coronel, cuya esposa aprecia en él otras cualidades: desatendida sexualmente por su esposo, decide reciclar la más reiterada de las consignas del maoísmo (“¿Sirve al pue-

blo!”) para beneficiárselo con pasión fogosa e iconoclasta. Lo que empieza como un chiste verde y cuartelero, acaba explorando con penetración la indigencia de lo privado, del cuerpo y sus humores en la China reciente. La novela entretiene, ajena a cualquier sofisticación, y ahí reside en parte su encanto. Es probable que la provocación que asocia el nivel de placer al manillamiento de los bustos de yeso, las fotografías y caligrafías de Mao Zedong tenga un mayor poder revulsivo leída desde el interior de un país que sigue aún bajo la mirada tutelar, espectral pero efectiva, del Gran Timonel.

Yan Lianke se ha convertido en un habitante de la frontera de lo di-



Retrato de Mao Zedong

AFP

cible: especialista en dobles versiones (la autocensurada para consumo interno y la completa para el mercado exterior y para el virtual), especialista en alegorías y provocaciones calculadas. Ha ganado premios reconocidos y se le permite seguir escribiendo (pero no opinando o haciendo entrevistas). Lástima que, a base de ambigüedad, aquí se nos venda un libro bien traducido desde el francés, por una traductora con amplia experiencia y solvencia contrastada en el campo de la traducción al castellano desde el inglés y del francés, como si fuera directamente traducido del chino. Lástima que perdure en nuestro mundo editorial esta práctica tercermundista de no traducir los libros directamente desde su lengua original. Lástima también que el reclamo comercial de la contraportada nos informe de que Yan Lianke es el mejor autor contemporáneo chino prohibido en su país. Lo cual ni es del todo cierto ni es para nada relevante. |

Correspondencia

Celan: un acontecimiento epistolar

Paul Celan y Gisèle Celan-Lestrange
Correspondencia

SIRUELA
1.126 PÁGINAS
58 EUROS

ÁLVARO DE LA RICA

La publicación en España de la *Correspondencia* de Paul Celan y su mujer, la pintora y grabadora francesa Gisèle Lestrange, es un acontecimiento editorial, al menos para los que cada vez tenemos menos dudas de que la obra poética de Celan representa la cima de la poesía occidental de los últimos cincuenta años del siglo XX. No ignoro que una afirmación de este tenor no sólo es discutible sino que puede parecer absurda: el colmo del error que significa, en el terreno

de las artes, comparar y, peor aún, establecer rankings. Pero permítaseme decir en qué sentido veo la obra del poeta judío elevarse hasta una altura que casi nadie más alcanza: cuando se estudian otras obras coetáneas uno se da cuenta de que, de una manera real y tangible, lo mejor de cada una de ellas está en germen en la poesía de Celan. Por ejemplo, si se lee a Valente, a René Char o a Marçal, uno se queda atónito al descubrir que todos están ya en aquel. Celan es el poeta más hospitalario de todos

los otros poetas, es el lugar o ámbito común, el topos de una época.

La publicación de la correspondencia con su adorada mujer viene precedido y acompañado de otras ediciones que es obligado reseñar. Primero, las correspondencias de Celan con dos mujeres importantes en su vida, dos “grandes amistades” de muy distinta naturaleza: las cartas con Nelly Sachs (Trotta, 2007), y la correspondencia que sostuvo con Ingeborg Bachmann (Suhrkamp Verlag, 2008). Tampoco se puede ignorar el catálogo de

la exposición *Gisèle Lestrange-Paul Celan. Desde el puente de los años*, celebrada en el Círculo de Bellas Artes de Madrid hace cuatro años. En aquella exposición memorable era posible comprender, por medio del diálogo entre dos personalidades complementarias, una parte decisiva de la dimensión humana de Celan y de su peculiar faceta creativa. La parte más significativa de esa conversación tenía lugar por medio de sus cartas.

Cartas de amor, primero entre novios y prometidos, pero después epístolas, notas o misivas que evolucionan de manera imperceptible en una permanente metamorfosis del amor conyugal, cruzando el puente del dolor y la enfermedad mental, los celos y la comprensión, la admiración y el cuidado mutuo. Una belleza. No se lo pierdan. |